

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации  
Оксаны Анатольевны ГОЛОВКИНОЙ  
«История ветхозаветных фразеологизмов  
в русском и английском языках»,  
представленной на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование О.А. Головкиной посвящено изучению русских и английских ветхозаветных фразеологизмов в источниках XV-XVIII вв. В данной работе выявлена и объяснена связь сформировавшегося блока устойчивых ветхозаветных фразеологизмов с судьбой переводов Библии на национальный язык в России и Англии. В диссертации показано, насколько широко использовались ветхозаветные фразеологизмы в литературе, насколько сложны пути формирования этой части фразеологии, проведён исторический анализ процесса формирования ветхозаветной фразеологии.

О.А. Головкина привлекла к изучению большой корпус русских и английских памятников (тексты XV-XVIII вв.), на основе рассмотрения которых автор анализирует и сопоставляет процессы формирования и распространения ветхозаветной фразеологии в данных языках. В целом это определяет актуальность работы.

В автореферате диссертации доказывается связь вариативности формы некоторых русских фразеологизмов с вариативностью самих церковнославянских переводов Ветхого Завета, из которых эти фразеологизмы были взяты. Доказывается также, что различия в структуре английских библейских фразеологизмов связано с отсутствием в эпоху Средневековья единого перевода Библии на английский язык, однако в это

время, как утверждает диссертант, появляются различные переложения текста Библии, вольные пересказы библейских сюжетов, частичные переводы латинского текста. В диссертации также рассмотрены случаи, когда русские и английские фразеологизмы, восходящие к одному и тому же ветхозаветному эпизоду различаются по своей семантике и структуре. Это доказывает различие в исторических судьбах библейских переводов на церковнославянский и английский языки.

Хочется отметить, что данное исследование является новаторским для современной филологической науки. Автореферат написан хорошим литературным языком, ход рассуждений автора последователен и обоснован поставленными целями и задачами, выводы убедительны и представляют большой интерес для исследователей.

Исходя из представленных в автореферате сведений, диссертация написана на высоком научном уровне, соответствует требованиям ВАК Минобрнауки России, и соискатель О.А. Головкина заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,  
зав. кафедрой иностранных языков ИИЯ

E-mail: drsharipov@mail.ru

Тел: (925)6231085



Шарипов К.К.

*Подпись за верным  
инспектор*

